

ցումբ մը, Խուճ մը բարիզարնակ Հայեր, նը-  
մանօրինակ ցանկութիւններէ մղուած, քանակու վրայ են այս միջոցին՝ կաղմել  
այդպիսի մարմին մը :

Այս գաղափարին նուիրուած այդ ջանքերը, եւ Բարեգործական Ընկերութեան վերակեն-  
դանացումը, երկու նշանակալից իրողութիւն-  
ներ են որոնք կը կարծեմ թէ կրնան Բարի-  
զի Հայութեան հանրային կեանքին մէջ նոր  
թուակախի մը բացումը համարուի :

ԱՐՇԱԿ ՉՈՒԱՆԵԱՆ



### Յ Ե Ն Ա Ն

#### ԵՆ ՀԱՅ ՀՐԱՊԱՐԱՊԻՒԹԻՒՆԸ



Իննէսթ Ռընանի անուըը շատ քիչ, կամ մա-  
նուանդ շատ անկատար կերպով, ճանչցուած է  
մեր մէջ : Սակաւաթիւ են այն Հայերը որ կար-  
գացած են իր մէկ քանի գործերը եւ անոր  
մոզական ոճին եւ տեսութեանցն ու դաղափար-  
ներուն հոգի եւ բաղմնքով գեղեցկութիւնը  
ճաշակած: Մերանացի ժամանակակից այդ քըն-  
նագատ իմաստասէրը, որ իր զարուհ մեծա-  
դոյն արձակագիրներէն մին է, գրեթէ բոլո-  
րովին անձանօթ մնացած է մեզի: Իր գործե-  
րէն ոչ մէկը թարգմանուած է հայերէնի, բաց  
ի փոքրիկ տետրակէ մը, իսլամութեան վրայ,  
որ ըոյս տեսած է Թիֆլիզ, Թէպէտ Արմենակ  
Հայկունի փորձած է թարգմանել իր «Յիսուսի  
կեանքը»: անոր հրատարակուած տարին իսկ  
(1863ին), բայց կրօնական ընդդիմութեանց առ-  
ջեւ ստիպուած է տեղի առլ եւ հրատարիլ իր  
ձեռնարկէն :

Անկէ ի վեր կարծեմ ոչ ոք նոր փորձ մը ը-  
րած է, թէեւ այժմ շատ աւելի զերբաւ կա-  
րելի է Ռընանի որ եւ է մէկ գործը թարգմա-  
նել առանց կրօնական ժողովի մը շանթերուն  
ենթարկուելու : Ռընանի իբրեւ ամբարիշտ ու  
անհաւատ ազգամ սարսփը մեղմացած է քա-  
ռասուն տարիէ ի վեր, եւ ա՛լ եթէ ոչ բարե-  
պաշտ, գոնէ անմեղ ու անվնաս հեղինակ մը  
սկսած է համարուիլ :

Ձեռնարկելով հայերէն ի թարգմանել իր կարե-  
րազոյն հաստական երկերէն մին, այն է

«Իսրայէլի ժողովրդեան պատմութիւնը», կը  
կարծեմ ուրեմն թէ զերծ պիտի մնամ բանա-  
դրանքի ծիծաղելի վասնզէն : Այս քննական ու  
իմաստասիրական գործին մէջ, գծելով հաս-  
ղեճ Հրէից քաղաքական պատմութիւնը Դա-  
տաւուսի քան մինչեւ Մեծն Հերովդէս, Ռընան  
կը բացատրէ թէ ի՛նչպէս Մարգարէներուն  
մէջ կարմուած է կամաց կամաց, առանց վար-  
դապետութեան եւ առանց ծէսի, միմիայն  
սրտի մաքրութեան ու արդարութեան սերոյն  
վրայ հիմնուած կրօնքի մը զաղափարը ուրկէ  
ծնած է մեխականութիւնը եւ որ յառաջ բե-  
րած է Յիսուս Բրիտանոք մարմնացումն է Մար-  
գարէներու իղձերուն եւ ձգտումներուն : Իր  
վերջին հատորը, ինչպէս ըսի, կը հասնի մին-  
չեւ Մեծն Հերովդէսի մահը, այսինքն մինչեւ  
Յիսուսի ժամանակը, որով «Իսրայէլի ժողո-  
վրդեան պատմութիւնը» քնական ներածու-  
թիւնը կ'ըլլայ իր «Բրիտանոքութեան ծագման  
պատմութեան» որուն առաջին հատորն է «Յի-  
սուսի կեանքը» :

Երկրորդ յօդուածի մը պահելով աւելի ման-  
րաման տեղեկութիւններ՝ թէ՛ թարգմանե-  
լիք գործին եւ թէ՛ թարգմանութեան ձեւին  
ու նրթական պայմաններուն վրայ խօսիլ,  
այժմ կ'ուզեմ «Անահիտ» ընթերցողներուն  
ծանօթացնել Ռընանի անձն ու կեանքը զոր  
շատ քիչեր որոշապէս կը ճանչնան մեր մէջ :  
Այդ ծանօթացումին համար լաւագոյն միջոցը  
կը նկատեմ թարգմանել այստեղ Ռընանի մա-  
սին ընդարձակ յօդուած մը՝ զոր Ֆրանսա-  
կան մեծ Հանրագիտարանին մէջ հրատա-  
րակած է Պէսթրլօ Ֆրանսացի հռչակաւոր  
գիտունը որ Ռընանի ամենէն մտերիմ բարե-  
կամը եղած եւ անոր կեանքին ու մտքին վը-  
րայ հզօրագոյն ազդեցութիւնն ունեցած է :

Թարգմանութիւնը պիտի հրատարակուի պը-  
րակ առ պրակ . ա՛մէն մէկ պրակ պիտի բաղ-  
կանայ 64 էջէ եւ պիտի արժէ մէկ Ֆրանք,  
փոսթայի ծախքը միասին : Անահիտի ըն-  
թերցողներէն անոնք որ կը փափաքին սպա-  
նալ վայն, կը խնջրեմ որ հաճին ինձի իմացնել  
նախապէս (\*) :

ԵՐՈՒԱՆԻ ՕՏԵՆՆ

(\*) Հասցէ՝  
Y. ODIAN,

17, Boulevard St. Marcel PARIS